СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО НА КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
ЗА ПЕРИОДА 2020 – 2023 г.

Министерството на образованието и науката на Република България и Министерството на образованието на Китайската народна република, наричани по-долу "двете страни",

с цел насърчаване на бъдещото сътрудничество в областта на образованието и въз основа на Спогодба за културно сътрудничество между правителството на Народна република България и правителството на Китайската народна република, подписана на 6 май 1987 г., се споразумяха за следното:

Член 1

Двете страни насърчават сътрудничеството чрез обмен на материали и документи в областта на образованието и науката и преки контакти между образователните институции.

Член 2

1. В периода на валидност на това Споразумение двете страни ежегодно разменят студенти, докторанти и специализанти за пълен или частичен курс на обучение. Броят на разменяните учащи се и специализанти не трябва да надхвърля 35 човека годишно.

2. Подборът на кандидатите се извършва от изпращащата страна, която предоставя на приемащата страна документите на кандидатите не по-късно от 30 април всяка година. Начинът на тяхното приемане се решава от приемащата страна в съответствие с действащите в нея разпоредби и процедури.

3. Транспортните разходи на лицата, приети за обучение в изпълнение на това Споразумение, до мястото на обучение в приемащата страна и обратно се поемат от

изпращащата страна или кандидата. Приемащата страна освобождава от заплащане на такси за обучение лицата, приети за обучение в изпълнение на това Споразумение и им осигурява настаняване в студентско общежитие срещу заплащане и стипендия в съответствие с разпоредбите на действащото в приемащата страна законодателство.

4. Българската страна предоставя на лицата, приети за обучение в изпълнение на това Споразумение, здравно осигуряване по реда и условията като за свои граждани. Китайската страна предоставя на лицата, приети в изпълнение на това Споразумение, пълна медицинска застраховка за чуждестранни студенти в Китайската народна република, като разходите за пълната медицинска застраховка са за сметка на китайската страна.

Член 3

1. Двете страни насърчават изучаването и изследването на езика и културата на другата страна. За целта, в съответствие с практическите си нужди, двете страни разменят преподаватели и лектори в своите средни и висши училища. Подборът на кандидатите се извършва от изпращащата страна, която предоставя на приемащата страна документите на кандидатите не по-късно от края на месец май на текущата година. Всяка от страните уведомява другата за приемането на кандидата до 15 юли.

2. Транспортните разходи на преподавателите/лекторите, изпращани в изпълнение на това Споразумение, до съответния град на месторабота на приемащата страна и обратно се поемат от изпращащата страна. Приемащата страна осигурява на преподавателите/лекторите месечно възнаграждение в съответствие с разпоредбите на действащото законодателство в страната и осигурява безплатна квартира, включително поема и разходите за вода, електроенергия, отопление, газ. Лекторите/преподавателите сами заплащат разходите за телефон.

3. Двете страни осигуряват на преподавателите/лекторите в изпълнение на това Споразумение медицинско обслужване съгласно действащото в приемащата страна законодателство.

Член 4

Ежегодно българската страна отпуска до 6 места за курсовете по български език и култура за китайски българисти, както следва: до 3 места за участие в летния семинар по български език и култура в Софийския университет "Св. Климент Охридски" и до 3

места за участие в летния семинар по български език и култура във Великотърновския университет "Св. Св. Кирил и Методий".

Българската страна осигурява на участниците безплатен пансион – храна и нощувки, както и учебна и културна програма.

Китайската страна или участниците поемат транспортните разходи до мястото на провеждането на съответния семинар.

Член 5

Двете страни подкрепят и насърчават сътрудничеството между висшите училища в областта на науката и научните изследвания по въпроси от взаимен интерес. Конкретните направления на сътрудничеството, като тематиката на научните изследвания и финансовите условия, се договарят пряко между висшите училища на двете страни.

Член 6

Двете страни обменят информация и материали за международни научни събития в областта на средното и висшето образование и подкрепят участието на експерти в такива събития.

Член 7

За срока на действие на това Споразумение всяка от страните може да изпрати по една делегация до 6 човека за период до 5 дни в другата страна за обсъждане на важни въпроси съгласно това Споразумение.

Всички разходи на делегацията се поемат от изпращащата страна.

Член 8

1. Българската страна освобождава лицата, приети в изпълнение на това Споразумение от заплащане на такси, свързани с пребиваването им или с продължаването на срока на техния престой.

2. Китайската страна осигурява таксата за престой за покриване на разходите за регистрация, както и други разходи на изпратените да се обучават български стипендианти на основание на това Споразумение.

3. Българските и китайските учители и лектори, приети на основание на това Споразумение, не се нуждаят от разрешителни за работа.

Член 9

Двете страни развиват сътрудничеството по механизма и в рамките на сътрудничеството между държавите от Централна и Източна Европа и Китай (сътрудничество ЦИЕ - Китай).

Двете страни активно участват в Диалога за образователна политика между държавите от Централна и Източна Европа и Китай, насърчават и подкрепят висшите училища и колежи на двете страни да участват в Консорциума на институциите за висше образование на Китай и държавите от Централна и Източна Европа и в тази рамка да развиват двустранното и многостранното сътрудничество и обмен.

Член 10

Това Споразумение може да бъде допълвано или изменяно по взаимно писмено съгласие на двете Страни по дипломатически път.

Това Споразумение влиза в сила от датата на неговото подписване и остава в сила до 31 декември 2023 г. То може да бъде автоматично продължено за следващ период от две (2) години, освен ако някоя от страните не изпрати на другата Страна писмено уведомление по дипломатически път с най-малко шест (6) месечно предизвестие за намерението си да прекрати Споразумението.

Подписано в Пекин на 11 юни 2020 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на български, китайски и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването меродавен ще бъде английският текст.

ЗА МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО НА КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА

AGREEMENT
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION
BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR THE YEARS 2020-2023

The Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Education of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "both Parties",

With the aim of promoting future collaboration in the field of education and based on the Agreement on cultural cooperation between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the People's Republic of China, signed in Sofia on the 6th of May 1987;

Have agreed as follows:

Article 1

Both Parties shall promote the cooperation through exchange of materials and documents in the field of education and science and direct contacts between the educational institutions.

Article 2

1. During the validity of this Agreement both Parties shall exchange annually students, PhD students and postgraduates for full course or partial course of study. The number of exchanged students and postgraduates should not exceed 35 persons each year.

2. The selection of candidates shall be made by the sending Party who shall present the documents of the candidates to the receiving Party no later than 30 April of each year. The means of reception of the documents shall be decided by the receiving Party in accordance with their current regulations and procedures.

3. The travel expenses of persons enrolled for study pursuant to this Agreement to and from the place of study in the receiving Party shall be covered by the sending Party or the person himself/herself. The receiving Party shall exempt the persons enrolled for study pursuant to this Agreement from tuition fees and shall provide them accommodation in students' dormitory against payment and scholarship according to the regulations in force in the receiving country.

4. The Bulgarian Party shall provide the persons received for study pursuant to this Agreement with medical services according to the terms and conditions valid for its own citizens. The Chinese Party shall provide the persons received pursuant to this Agreement with comprehensive medical insurance valid for the international students in the People's Republic of China and the comprehensive medical insurance shall be covered by Chinese side.

Article 3

1. Both Parties shall encourage the study and research of the language and culture of the other Party. For this purpose and in accordance with their practical needs, both Parties shall exchange teachers and lecturers in their secondary schools and higher education institutions.
The sending Party shall be responsible for the selection of candidates and for providing their documents to the receiving Party before the end of May of current year. Both Parties shall inform each other of their decision of acceptance of the candidate before 15 July.

2. The travel expenses of teachers/lecturers dispatched under the Agreement to and from the city where they shall be employed, shall be covered by the sending Party. The receiving Party shall pay the teachers/lecturers monthly salary in compliance with the regulations in force in the receiving Party and shall provide free of charge accommodations and shall cover the expenses for water and power supply, heating and gas. The costs of telephone calls shall be covered by the teachers/lecturers.

3. Both Parties shall provide the teachers/lecturers under this Agreement with medical services in accordance to the legislation in force in the receiving Party.

Article 4

The Bulgarian Party shall grant annually up to six (6) scholarships for Chinese specialists in the field of Bulgarian studies to take part in the summer seminars in Bulgarian language and culture as follows: up to three (3) for the summer seminar of Bulgarian language and culture organized by Sofia University "St. Kliment Ohridski" and up to three (3) for the International seminar in Bulgarian language and culture organized by the University of Veliko Turnovo "St. Cyril and St. Methodius".

The Bulgarian Party shall provide the participants with free of charge board – food and lodging, as well as with educational and cultural programme. The Chinese Party or the participants shall bear the travel expenses to and from the place where the respective seminar shall be carried out.

Article 5

Both Parties shall support and encourage the collaboration between the higher education institutions in the field of science and research on issues of mutual interest. Specific details of cooperation, such as research subject matters and the financial conditions, shall be negotiated directly between the education institutions concerned.

Article 6

Both Parties shall exchange information and materials of international research events in the field of secondary and higher education and shall support the participation of experts in such events.

Article 7

For the period of validity of this Agreement each of the Parties may send one delegation consisting of up to 6 people for a period of up to 5 days to the other Party to discuss important issues under this Agreement.

All the expenses of the delegation shall be covered by the Sending Party.

Article 8

1. The Bulgarian Party shall exempt the persons received in implementation of this Agreement from fees related to their stay or prolongation of their stay.

2. The Chinese Party shall provide relocation fee covering registration fees and other costs, to Bulgarian scholarship-holders dispatched under this Agreement.

3. Bulgarian and Chinese teachers and lecturers accepted under this Agreement shall not be required to obtain work permits.

Article 9

Both Parties shall develop cooperation in the mechanism and framework of the Cooperation between China and Central and Eastern European Countries (China-CEEC cooperation). Both Parties shall actively participate in China-CEEC Education Policy Dialogue, encourage and support higher education institutions and colleges of both Parties to enter into China-CEEC Higher Education Institutes Consortium and to develop bilateral and multilateral education cooperation and exchanges in this framework.

Article 10

This Agreement may be supplemented or amended by mutual written consent of both Parties through diplomatic channels.

This Agreement shall come into effect on the date of signing and shall remain in effect until 31 December 2023. The Agreement shall be extended automatically for further period of two (2) years, unless either of the Parties notifies the other Party in writing through the diplomatic channels at least six (6) months in advance of its intention to terminate this Agreement.

Signed in Beijing on 11 June.....2020 in two originals, each in Bulgarian, Chinese and English language, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

FOR THE MINISTRY OF EDUCATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

保加利亚共和国教育与科学部
与
中华人民共和国教育部
2020-2023 年教育合作协议

保加利亚共和国教育与科学部与中华人民共和国教育部（以下简称“双方”），为加强在教育领域的双边合作，根据保加利亚人民共和国政府和中华人民共和国政府 1987 年 5 月 6 日于索非亚签署的文化合作协议，协商达成协议如下:

第一条

双方鼓励各教育机构之间通过交换教育和科学资料及直接接触促进合作。

第二条

1.在本协议执行期间双方将互换奖学金留学人员。每年在对方国家享受互换奖学金学习的大学生、硕士研究生、博士研究生和进修生总数不超过 35 人。

2.互换奖学金留学人员的候选人遴选由派遣方进行。在每年 4 月 30 日前，派遣方向接受方推荐并提供候选人的全部必要资料。具体接受办法按接受国的现行有关规定办理。

3.根据本协议派遣的留学人员至接受方国家学习地点的往返交通费由派遣方或留学人员本人负担。接受方免收根据本协议派遣的留学人员的学费、住宿费，根据现行法律向其提供生活费。

4.保方按照本国的法律规定，向本协议派遣的留学人员提供与本国国民同等条件的医疗服务。中方为本协议派遣的来华留学奖学金生购买综合医疗保险，中方承担综合医疗保险费。

第三条

1.双方鼓励学习和研究对方的语言和文化。为此，双方将根据实际需求在中学和高等教育机构互换语言教师。派遣方负责挑选语言教师候选人员，并于当年5月底前向接受方提供教师候选人员材料。双方应在7月15日前通知对方其1接受新教师的决定。

2.依本协议派遣的语言教师自本国至接受方国家工作地点的往返旅费由派遣方负担。接受方根据本国现行法律规定向语言教师支付月薪金，免费提供住房，包括水电费、暖气费、煤气费。电话费由语言教师自理。

3.双方将按本国现行法律规定，根据本协议，向互换语言教师提供医疗服务。

第四条

保方每年为中国的保语学者提供6个参加保加利亚语言文化学习班的名额，其中3个参加索非亚大学组织的暑期班，3个参加大特尔诺沃大学组织的暑期班。

保方为学习班参加者提供免费食宿、教学和参与文化活动的机会。派遣方或参加者负担抵达学习班地点的交通费用。

第五条

双方支持和鼓励高校间在教育和科研领域就相互感兴趣的问题开展合作。具体的合作方向、课题以及经费问题由两国有关高校通过有关协定和协议直接商定。

第六条

双方将交流有关中等和高等教育国际学术活动的信息和资料，并支持有关专家参加这些活动。

第七条

在本协议执行期间，双方将互换一个不超过6人的代表团，进行为期不超过5天的访问，以讨论有关合作和执行本协议的重要问题。代表团所有费用由派遣方负担。

第八条

1.保方免除根据本协议来保人员办理在保居留及延期居留所需费用。

2.中方向保方政府奖学金学生提供一次性安置费，包括学生办理身份登记等费用。

3.本协议所指汉语教师和保加利亚语教师无需工作许可。

第九条

双方愿在“中国—中东欧国家合作”机制框架下开展合作，积极参与“中国—中东欧国家教育政策对话”，鼓励并支

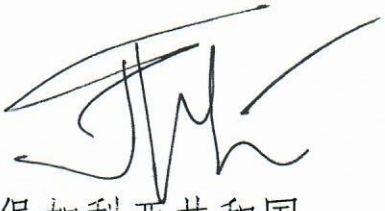
持两国高校加入“中国—中东欧国家高校联合会”，并在此框架下深入开展双边和多边教育合作交流。

第十条

本协议执行过程中如需修改，需双方通过外交途径书面协商一致。

本协议自签署之日起生效，有效期至 2023 年 12 月 31 日。如协议任何一方均未在本协议期满前六个月通过外交渠道以书面形式通知对方终止协议，本协议将自动延长两年。

本协议于 2020 年 6 月在北京签署，一式两份，每份均用保文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如对协议文本的解释产生分歧，以英文文本为准。



保加利亚共和国
教育与科学部代表



中华人民共和国
教育部代表